



TEATRUL NATIONAL
RADU STANCA SIBIU

FONDAT ÎN 1788

Bvd. Corneliu Coposu, nr.2, 550245 Sibiu, România

Tel.: +4 0269 210 092 Fax: +4 0269 210 532

CIF 4556190

www.tnrs.ro

facebook.com/TNRSS

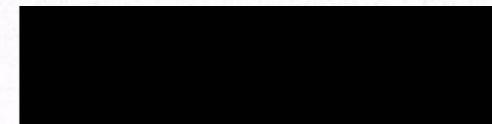
CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII ARTISTICE/CONTRACT FOR ARTISTIC SERVICES

No / Nr. 400 / 02.06.2022

I. PĂRȚILE CONTRACTULUI / I. PARTIES OF THE CONTRACT

1.

Denumire agenție	Company's name/Agency's name (not the stage name)	Cie Mossoux-Bonté asbl
Reprezentant legal agenție	First name and Last name of the legal representative of the company/agency	Noémie Sonveau
Adresa sediului agenției /Tara	Registered head office of the company/agency /Country	Rue des Tanneurs 87 1000 Bruxelles Belgium
Număr telefon sediu agenție	Head Office telephone number of the company/agency	[REDACTED]
Adresa email agenție	Head office e-mail address of the company/agency	[REDACTED]
Număr mobil sediu agenție	Head Office mobile telephone number of the company/agency	[REDACTED]



THE PROVIDER	shall ensure the following performances within the Sibiu International Theatre Festival (FTS 2022), the 29th edition, in accordance with all the data and conditions expressed in this contract, according to the following schedule:
COMPANY	Cie Mossoux-Bonré
SPECTACOLU	PERFORMANCE Les Arrive-Mondes
DATA	PERFORMANCE DATE 28 & 29 June 2022
REPREZENTATIE	nr. 7)
SPATIUL DE JOC	COLEGIUL NAȚIONAL „OCTAVIAN GOGĂ” - SALA DE SPORT (STRADA BASTIONULUI nr. 7)
DURATA	DURATION OF THE PERFORMANCE 1h
PAUZA	INTERMISSION no
NUMAR PERSONE	NUMBER OF PEOPLE ON TOUR 11
2. Prin prezentul contract Prestatoriul/cedentul acorda o autorizare globală, non-exclusivă, transferabilă și sublicenabilă, care cedează toate Cessiunile de management într-un loc sau într-o zonă specifică, într-un interval de timp determinat, cu excepția celor pentru care este interzisă cedarea cessiunilor, conform legii, următoarele prevederi referitoare la opera Les Arrive-Mondes, hermafro-	
3. Prin prezentul contract Prestatoriul/cedentul acorda o autorizare globală, non-exclusivă, transferabilă și sublicenabilă, care cedează toate Cessiunile de management într-un loc sau într-o zonă specifică, într-un interval de timp determinat, cu excepția celor pentru care este interzisă cedarea cessiunilor, conform legii, următoarele prevederi referitoare la opera Les Arrive-Mondes, hermafro-	

<p>1.3. Organizatorul se obligă să achite către bugetul de stat impozitul ($16\% = 13.987$ lei, respectiv 2.543 euro) din onorariului brut, respectiv 87.428 lei / 15.896 euro.</p>	<p>1.3. The organiser undertakes to pay to the state budget the income tax ($16\% = 13.987$ lei, respectively 2.543 euros) of the gross artistic amount, respectively 87.428 lei / 15.896 euros.</p>
<p>1.5 Așadar valoarea totală a contractului este de 15.896 euro, respectiv 87.428 lei</p>	<p>1.5. Therefore the total value of this contract is 15.896 euro, respectively 87.428 lei</p>
<p>2.Comisioanele bancare aferente vor fi plătite de fiecare din părțile contractante în țara de origine. Orice eroare, întârziere la plata, generată de date bancare eronate comunicate de Prestator va fi suportată de către Prestator prin plata de către acesta a comisioanelor bancare aferente realizării reluării plății. Aceste comisioane vor fi deduse din onorariul Prestatorului, fără notificare și fără intervenția instanțelor de judecată.</p>	<p>2. The related bank charges will be paid by each of the contracting parties in the country of origin. Any error, delay in payment, generated by erroneous bank data communicated by the Provider, will be borne by the Provider by payment of the bank fees associated with the resumption of the payment. These commissions will be deducted from the Provider's fees, without notice and without the intervention of the courts.</p>
<p>2.1 Plata se realizează conform programării contabile în termen de 30 de zile de la emiterea facturii.</p>	<p>2.1 The payment is made in accordance with the accounting schedule within 30 days from the invoice's issuance.</p>
<p>3.1 PRESTATORUL are obligația de a emite factura pentru întregul onorariu în termen de 10 zile după reprezentare.</p>	<p>3.1 The PROVIDER has the obligation to issue an invoice for the entire fee in 10 days after the performance</p>
<p>3.2 PRESTATORUL se obligă să emite factura pentru onorariul artistic după spectacol/spectacole și să o transmită electronic la adresele de email: contabilitate@sibfest.ro</p>	<p>3.2 The PROVIDER undertakes to issue the invoice with the artistic fee after the show / shows and to send it electronically to the email addresses: contabilitate@sibfest.ro</p>

1. Să respecte termenele și condițiile stabilite la punctul II (Obiectul Contractului). În cazul în care spectacolul nu va fi jucat din culpa PRESTATORULUI, respectiv din culpa echipei Prestatorului, PRESTATORUL urmează să achite contravaloarea costurilor pe care ORGANIZATORUL le-a făcut cu ocazia pregătirii spectacolului conform documentelor justificative privind:

- Remunerarea personalului tehnic pentru montarea și demontarea decorului
- Transportul decorului la spațiul de joc
- Contravaloarea chiriei pentru locația stabilită dacă ORGANIZATORUL are un contract legal din care să rezulte că a închiriat respectivul spațiu de joc.
- Cazarea pentru care s-a facut rezervare.
- Contravaloarea biletelor de avion dacă acestea au fost achiziționate de către ORGANIZATOR.
- În cazul în care PRESTATORUL anulează participarea la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu (eveniment programat la data de 24 Iunie – 03 Iulie 2022), acesta va fi obligat la plata imediată a contravvalorii biletelor de avion achiziționate de ORGANIZATOR pentru participarea sa în cadrul FITS 2022, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instanței de judecată, fiind de drept pus în întârziere.

1. To comply with the terms and conditions set out in Section II (Object of the Contract). In the event the performance is not realized because of the PROVIDER or because of the Provider's staff, the PROVIDER shall pay the equivalent value of the costs incurred by the ORGANIZER during the preparation of the show in accordance with the supporting documents concerning:
- Remuneration of technical staff for setting up and dismantling the set.
- Transportation of the set to the performance venue.
- The equivalent value of the rent for the established venue if the ORGANIZER has a legal contract to demonstrate that he has leased that space.
- The accommodation for which booking was made.
- The value of flight tickets if they were purchased by the ORGANIZER.
- In the event in which the PROVIDER cancels the participation at Sibiu International Theatre Festival (event scheduled on 24 June – 03 July 2022), he will be obliged to immediately pay the equivalent value of the flight tickets purchased by the ORGANIZER for his participation in FITS 2022, without any formalities of prior notification and without the intervention of the court, being legally put in default.



<p>7. Să completeze și să semneze fișa muzicală și/sau declarația muzicală , dacă este cazul, acestea constituind anexele 3 și 4, la prezentul contract.</p>	<p>7. To complete and sign the music file and/or the music statement, if applicable, these being annexes 3 and 4 to this contract.</p>
<p>8. Va anunța cu cel puțin 30 zile înainte, orice modificare legată de lista de participanți, data sosirii și plecării personalului artistic și tehnic, modificări ale anexei tehnice, fișa muzicală. În cazul în care sunt modificări după termenul limită, PRESTATORUL va achita contravaloarea costurilor pe care ORGANIZATORUL le-a contractat prin deducerea acestora din valoarea onorariului, în baza documentelor justificative, fără notificare sau somatie și fără intervenția instanțelor de judecată.</p>	<p>8. The provider shall notify at least 30 days in advance, any changes to the list of participants, the date of arrival and departure of the artistic and technical staff, changes to the technical annex, the music file. If changes are performed after the deadline, the PROVIDER will pay the equivalent value of the costs that the ORGANIZER contracted by deducting them from the amount of the fee, on the basis of the supporting documents, without notice or summons and without the intervention of the courts.</p>
<p>9. Prestatorul declară și garantează că este informat despre legile drepturilor de autor aplicabile susținerii spectacolului, și că nu va prezenta nici o operă cu drepturi de autor ale altora în timpul spectacolului fără a respecta pe deplin legile în vigoare privind drepturile de autor. În cazul în care Prestatorul încalcă această obligație contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să exonereze Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspeții și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretensiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări.</p>	<p>9. The Provider declares and guarantees that he is informed of the copyright laws applicable to carrying out the performance and that he will not present any other copyrighted work during the performance without fully complying with the applicable copyright laws. If the Provider breaches this contractual obligation, the Provider agrees to guarantee and exonerate the Organizer and its employees, the guests and agents against any liability, loss, damages, claims and expenses (including attorney fees) resulting from such an infringement.</p>

<p>14. Pentru spectacolele care conțin text, PRESTATORUL va furniza supratitrarea în engleză, format PPT (Power Point) la termenul solicitat de ORGANIZATOR pentru a putea realiza traducerea în limba română. Aceste spectacole se vor prezenta cu supratitrare bilingvă (engleză- română) operată de un membru al echipei PRESTATORULUI care va fi asistat de un membru al echipei de voluntari ai FITS. Supratitrările vor fi operate pe un ecran alb.</p>	<p>14. For performances containing text, the PROVIDER will provide the English-language supertitle, PPT (Power Point) format, at the deadline requested by the ORGANIZER to be able to translate it into Romanian. These performances will be presented with a bilingual supertitle (English-Romanian) realized by a member of the PROVIDER's team who will be assisted by a member of the FITS volunteer team. The supertitles will run on a white screen.</p>
<p>15. Asigurarea personalului PRESTATORULUI, a decorului și recuzitei sale, precum și a oricăror alte bunuri folosite în spectacole susținute în FITS, pe perioada șederii în România, cade în sarcina PRESTATORULUI.</p>	<p>15. Ensuring the PROVIDER's staff, the set and its props, as well as any other goods used for the FITS performances during their stay in Romania, is the responsibility of the PROVIDER.</p>
<p>16. De asemenea, cade în sarcina PRESTATORULUI instruirea și avizarea personalului propriu tehnic, artistic sau logistic, asa cum rezulta din lista participantilor atasata la prezentul contract, privind normele de sanatate si securitate in munca, precum și preventirea si protectia impotriva incendiilor, conform prescriptiilor legale aplicabile la spatiul de joc, in acest sens personalul tehnic, artistic sau logistic al PRESTATORULUI va participa la instruirea efectuata de personalul specializat al ORGANIZATORULUI privind normele de sanatate si securitate in munca, precum și preventirea si protectia impotriva incendiilor, conform prescriptiilor legale aplicabile in Romania, si consfintita prin semnarea fiselor de instruire colective puse la dispozitie de ORGANIZATOR.</p>	<p>16. It is also the responsibility of the PROVIDER to instruct and advise his own technical, artistic or logistic personnel, as shown in the list of participants attached to this contract, on occupational health and safety standards, as well as on prevention and protection against fires, according to the legal provisions applicable to the venue of the performance, in this purpose the technical, artistic or logistic personnel of the PROVIDER will participate at the training performed by the ORGANIZER's specialized personnel on occupational health and safety standards, as well as fire prevention and protection, according to the legal provisions applicable in Romania and endorsed by signing the collective training files provided by the ORGANIZER.</p>

21. Înainte cu 24 de ore până la sosire, Prestatorul va trimite Organizatorului prin e-mail, Certificatul digital COVID care va confirma vaccinarea împotriva COVID-19, sau un rezultat negativ al testului, sau imunizarea naturală împotriva COVID-19, pentru toata echipa Prestatorului.

21. Within 24 hours before arrival the Provider will send to the Organizer via e-mail, the Digital COVID Certificate that will confirm the vaccination against COVID-19, or a negative test result, or natural immunization against COVID-19, for all the Provider's team.

b) ORGANIZATORUL se obligă să:/b) The ORGANIZER commits himself to:

1. Să asigure condițiile necesare îndeplinirii obiectului acestui contract de către PRESTATOR și va pune la dispoziție toate informațiile necesare realizării contractului.	1. To ensure the conditions necessary for the fulfilment of the object of this contract by the PROVIDER and to provide all necessary information for the execution of the contract.
2. Să asigure cazarea cu micul dejun participanților precizați în lista participanților din anexa 1 la contract.	2. To ensure accommodation with breakfast included for the participants specified in the list of participants in Annex 1 to the contract.
3. Să asigure spațiul de joc în condiții bune precum și disponibilitatea spațiului de joc pentru montare, repetiții, spectacol și demontare în perioada 27, 28, 29 iunie, 2022	3. To ensure the performance venue in good conditions as well as the availability of the performance location for the mounting, rehearsals, performance and disassembling during June 27, 28 and 29
4. Să asigure cabine de schimb sau culise pentru artiști.	4. To ensure dressing rooms or backstage for the artists.
5. Să asigure mânuitori de scenă pentru a ajuta la montarea și demontarea decorului, potrivit informațiilor cuprinse în fișă tehnică.	5. To provide stage handlers to help set up and dismantle the set, according to the information in the technical rider.
6. Să asigure buna desfășurare a spectacolului.	6. To ensure the good development of the show.

<p>1. Forța majoră este cauză exoneratoare de răspundere în condițiile dreptului comun în materie. Forța majoră elibereză ambele părți de răspundere sau obligație</p> <p>2. În cazul în care orice problemă sau condiție dincolo de controlul rezonabil al oricărei părți cum ar fi, dar fără a se limita la război, terorism, urgență publică sau calamitate, grevă, tulburări de muncă, incendiu, defectarea echipamentelor mecanice sau electrice, accident, vătămare gravă și documentată, cutremur, inundație, alte tulburări sau orice restricție guvernamentală, de stat sau locală) împiedică orice parte la acest Acord să își indeplinească orice parte a obligațiilor sale prezentate, atunci Organizatorul va stabili dacă s-a produs un eveniment de forță majoră și poate scuza orice obligații prevăzute în prezentul acord.</p> <p>3.1 În cazul în care spectacolul nu este realizat din cauza îmbolnăvirii personalului Prestatorului cu COVID -19, Prestatorul va depune toate eforturile pentru a înlocui acel membru al personalului cu un înlocuitor adekvat pentru a asigura performanța continuă a producției.</p> <p>3.2 Dacă nu poate fi găsit un înlocuitor adekvat și spectacolul este anulată din cauza incapacității unui membru al echipei Prestatorului, părțile vor coopera cu bună-cerință în ceea ce privește o astfel de anulare în vederea stabilirii unui plan de reluare și / sau reprogramare a Spectacolului, în măsura în care este rezonabil.</p> <p>4. Costurile cu spitalizarea din cauza imbolnavirii cu COVID 19 a personalului FURNIZORILOR vor fi acoperite de asigurarea de sănătate a fiecărui membru din echipa Prestatorului la sosirea în</p>	<p>1. The force majeure is a cause for the exoneration of responsibility, under the common law. Force majeure frees both parties from liability or obligation.</p> <p>2. Should any matter or condition beyond the reasonable control of either party such as, but not limited to war, terrorism, public emergency or calamity, strike, labor disturbance, fire, breakdown of mechanical or electrical equipment, casualty, severe and documented illness or injury, earthquake, flood, or other disturbance, or any governmental restriction whether federal, state or local) prevent any party to this Agreement from fulfilling any portion of its obligations hereunder, then Organizer shall determine whether a force majeure has occurred and may excuse whatever obligations of this Agreement.</p> <p>3.1 In the event the performance is not realised because of the Provider's staff illness with COVID -19, the PROVIDER shall use its best endeavours to replace that staff member with a suitable replacement to ensure the continued performance of the Production.</p> <p>3.2 If no suitable replacement can be found, and a performance is cancelled due to a staff member's inability to perform, the Parties will cooperate in good faith in respect of such cancellation or interruption with a view to agreeing a plan for resuming and/or rescheduling the Production, as far as may be reasonable;</p> <p>4. Costs with hospitalisation, occurred because of the COVID 19 illness of PROVIDER'S staff will be covered by the health insurance of each member of the Provider staff upon arrival in</p>
---	---

1. Anunțarea cauzei exoneratoare de forță majoră de răspundere se va face de partea care o invocă în maxim 24 ore de la termenul aflării acestia.	1. Announcement of the cause for exoneration due to force majeure shall be made by the party invoking it within maximum 24 hours from the date of its occurrence.
2. În măsura în care oricare dintre dispozițiile prezentului contract devin ilegale sau inaplicabile datorită unor noi reglementări, respectiva dispoziție va fi formulată în noul spirit la legii, iar restul prevederilor prezentului contract se vor aplica astfel după cum acestea dispun.	2. To the extent that any of the provisions of this contract become unlawful or unenforceable due to new regulations, that provision will be formulated according to the new law and the remaining provisions of this contract will apply as they have.
3. Modificarea dispozițiilor prezentului contract fără acordul scris și expres al ambelor PĂRȚI va fi lipsită de efecte juridice, prezentul contract putând fi modificat doar prin acte adiționale la prezenta convenție.	3. Amendments to the provisions of this contract without the express written consent of both Parties shall not have any legal effect, this contract may be amended only by means of additional acts to this convention.
4. Litigiile de orice natură decurgând din derularea prezentului contract vor fi soluționate pe cale amiabilă. În cazul în care nu se ajunge la o soluție agreeată de ambele PĂRȚI, litigiul va fi dedus instanțelor din Sibiu, România pentru a-l soluționa, instanțe competente ca urmare a semnării contractului în Sibiu.	4. Disputes of any kind arising out of the performance of this contract will be amicably settled. If no solution is reached by both Parties, the litigation will be settled by the courts of Sibiu, Romania to settle it, competent courts following the signing of the contract in Sibiu.

Prezentul contract s-a încheiat în 2 (două) exemplare, câte unul pentru fiecare parte./

This contract was concluded in 2 (two) copies, one for each party.

ORGANIZATOR/ORGAN	PRESTATOR/PROVIDER
“Radu Stanca” National Theatre	Cie Mossoux-Bonté
Director general./General Director Constantin Chiriac	

DECLARATION REGARDING THE USE OF ORIGINAL MUSIC FOR
THE PERFORMANCE „Les Arrières-Mondes“
PRESENTED DURING
SIBIU INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL (FITS) 2022

The subscribed, Cie Mossoux-Bonté, legally represented by Noémie Sonveau, Administration and production director, hereby declare that the music used for the performance “Les Arrière-Mondes” is original and composed by Thomas Turine.

The company assigns unexclusive public distribution of the music during FITS without any additional costs for the original music.

The company assigns not excessively, during Sibiu International Theater Festival, the public dissemination of music at no cost to original music, to the organizer and the third parties involved in the promotion of FITS.

Position & signature

Date

Noémie Sonveau,
Administrative and Production Director

17 May 2022



Annex to the contract authorising the use of music for lucrative purpose no. _____ from (date) _17 may 2022_____

PERFORMANCE: Les Arrière-Mondes	Form filled out by: D S
PRODUCER: Cie Mossoux-Bonté	
MUSICAL DIRECTOR: Thomas Turine	
DURATION OF THE PERFORMANCE: 1h	
DATE / VENUE TO PRESENT THE PERFORMANCE: 28 & 29 June 2022	

LIST OF USED MUSICAL WORKS

No	TITLE OF THE WORK	DURATION	COMPOSER / INTERPRETER	LYRICIST
1	Les Arrière-Mondes	1h	Thomas Turine	/

ARADEN,
in Chiriac

FINAL OFFER
DEAR GENERAL MANAGER,

The Company/Theatre Cie Mossoux-Bonté., residing in Brussels ., legally represented by Noémie Sonveau, with bank account IBAN: BE02 3101 0266 0240, [email administration@mossoux-bonte.be](mailto:administration@mossoux-bonte.be) , phone number: +32 495 22 22 73 , tax payer identification number: BE459-269-957, VAT number: _____

I present my offer regarding:

Company name: Cie Mossoux-Bonté

Performance: Les Arrière-Mondes

Dates to perform: 28 & 29 june 2022

Venues:Colegiul Național „Octavian Goga” - Sala de sport (strada Bastionului nr. 7)

Duration of each show: 60'

Number of people: 11

For this I call the amount of 13.353 net artistic fee

I am fiscal resident of Belgium

Date:

3/06/22

Signature

Cie Mossoux-Bonté
Rue des Tanneurs, 87
1000 Bruxelles
Belgique

[REDACTED]
Date: 18 mars 2022

I am fiscal resident of Belgium

For this I call the amount of 13.000 net artistic fee

Number of people: 11

Duration of each show: 60'

Venues: Fabrica de Cultura IACM Construcți SA - Unicredit (Sala Lulu)

Dates to perform: 28 & 29 June 2022

Performance: Les Arrêts-Mondes

Company name: Cie Mossoux-Boné

I present my offer regarding:

The Company/Theatre Mossoux-Boné, residing in Brussels, legally represented by Noémie Sonveau, with bank account IBAN: BE02 3101 0266 0240 email
administrator@mossoux-bonne.be, phone number: +32 495 22 22 73, taxpayer identification number: BE459-269-957, VAT number:

DEAR GENERAL MANAGER,

OFFER

in Chiriac
MANAGER,

APPROVED